

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie jego zysk i jego zarobek za nierząd* świętością dla JAHWE.** Nie będzie się go gromadziło ani odkładało, lecz dla przebywających przy JAHWE będzie jego zysk,*** aby mogli najeść się do syta i przywdziać okazałość**** (szat). ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jego zysk i zarobek za nierząd będzie świętością dla JAHWE. Nie będzie się go gromadzić ani odkładać. Korzystać z niego będą mieszkający blisko JAHWE, by mogli się najeść do syta i okazale ubrać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jego dochody i jego zysk będą poświęcone JAHWE. Nie będzie ich odkładać i gromadzić. Jego dochody będą dla tych, którzy przebywają przed JAHWE, aby mogli jeść do syta i mieć dobre ubranie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże kupiectwo jego, i zysk jego będzie poświęcony Panu. Do skarbu odłożony, i schowany nie będzie; ale tym, którzy mieszkają przed Panem, pożyteczne będzie kupiectwo jego, aby jedli do sytości, a mieli odzienie dobre.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą kupiectwa jego i myta jego poświęcone JAHWE: nie będą schowane ani odłożone, bo tym, którzy mieszkają przed JAHWE, będzie kupiectwo jego, aby jedli do sytości i przyodziewali się aż do starości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jego zarobek i jego zysk będą poświęcone Panu i nie będą gromadzone ani przechowywane. Albowiem jego zarobek będzie użyty dla tych, którzy przebywają przed obliczem Pana, żeby mogli jeść do syta i przyodziewać się wystawnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jego zyski i jego zarobek za nierząd będą poświęcone Panu, nie będzie się go gromadziło ani chowało, lecz jego zysk przypadnie tym, którzy są w służbie Pana, aby się mogli najeść do syta i okazale się ubrać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale jego dochód i zarobek będą poświęcone JAHWE, nie będą gromadzone ani przechowywane. Jego dochód będzie bowiem przeznaczony na jedzenie do syta i wspaniałe odzienie dla tych, którzy przebywają przed obliczem Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jego dochody i zyski będą poświęcone JAHWE. Nie będzie się ich gromadzić ani przechowywać, lecz jego zysk przeznaczony zostanie dla tych, którzy przebywają przed obliczem JAHWE, aby mieli pod dostatkiem jedzenia i należyte odzienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale jego dochody i zyski z [tego] nierządu będą poświęcone dla Jahwe. Nie będzie się ich gromadzić ani przechowywać, ale zysk jego będzie [oddany] na pożytek

¹⁾ <x>50 23:18</x>; <x>290 60:10-11</x>; <x>440 2:7-8</x>; <x>730 21:24-27</x>

²⁾ <x>20 28:36-38</x>

³⁾ <x>130 14:1</x>

⁴⁾ okazałość, אֲתִיקָ (‘atiq), hl. Wg G: dla spotkania upamiętniającego (dar złożony (?)) przed Panem, εις συμβολὴν μνημόσυνον ἑναντι κυρίου.

			tych, którzy przebywają przed obliczem Jahwe, na dostatnie pożywienie [dla nich] i okazałe szaty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I її торгівля i винагорода буде свята Господеві. Не для них буде зібране, але для тих, що живуть перед Господом, вся його торгівля, щоб їсти i пити i насититися на злуку (i) пам'ять перед Господом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak jego przemysł i zysk będą poświęcone WIEKUISTEMU; nie będzie gromadzony i zamykany, ale posłuży na jego zarobek tym, co przebywają przed WIEKUISTYM; dostatną pożywienie i okazały strój.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego zysk i zapłata stanie się czymś świętym dla JAHWE. Nie będzie się tego gromadziło ani odkładało, gdyż jego zapłata przypadnie tym, którzy mieszkają przed obliczem JAHWE, by jedli do syta i wytwornie się odziewali.